

# "Work of arts" and "Artist's works"



■「Work」作為功課的時候不能加「s」，但作為藝術品又指多件的時候就需要加「s」，如位於荷蘭的梵高博物館中，收藏了多幅梵高的著名作品（works）。圖為梵高的《星夜》。

## 恒管英萃

隔星期五見報

上回論及work這名詞在不可數(uncountable)的狀況下各種用法，同時亦考考讀者：以「Collins' collected work of arts」去描述《飢餓遊戲》作者的3本小說著作對嗎？

不對！正確答案是：「Collins' collected works of art」。10月16日的專欄，我們說過art乃寫作或雕塑等實體藝術，arts則泛指文化藝術活動或創作成品，故應以「art」形容Collins的文字創作。「Work of art」其實乃可數(countable)褒獎片語，形容高質素的藝術作品，因此該以「works of art」去形容Collins的3本小說著作。

當homework或housework無論多寡亦沒s時，而「work」形容具造詣或指定藝術家的大作時乃可數名詞，因此既可說「This dedicated art collector has just made the highest bid in

history for his favorite work of Vincent van Gogh's, namely "Self-Portrait"。」(這藝術收藏家剛以歷年來最高出價競投他的心頭好：梵高的《自畫像》)，又可說：「The Van Gogh Museum in Amsterdam, Holland, houses the largest collection of this post-impressionist artist's best-known works, including "The Potato Eaters", "The Sunflower" and "The Starry Night"。」(坐落荷蘭阿姆斯特丹的梵高博物館收藏了這後現代主義畫家其中最著名的作品，包括《吃馬鈴薯的人》、《向日葵》和《星夜》。)

除作珍藏，不少藝術愛好者都會在慈善活動割愛獻出珍品，予以競投籌款，「There is nothing more gratifying than doing good works for the charity and bringing home your long-desired artwork at the same time.」(既行善，且能投得心儀已久的藝術品，一舉兩得。)

提到一舉兩得，筆者認為海洋公園剛進行動土儀式的水上樂園(Water World)正為香港帶來雙重，甚至多重裨益，既增加本港建業就業機會，為ironworks(鐵工廠)、cement works(水泥廠)和brick works等(磚廠)迎來豐厚訂單；全天候水上遊樂設施又可刺激暫在陰霾下的本港旅遊業。這位於大樹灣、依山臨海而建的水上樂園現正在works(正在發展、建築中)，預期在2018年下旬落成。頂尖嶄新的旅遊景點亦需配合完善交通配套(roadworks)，相信將於2016年底通車的港鐵南港島線該能稱職。若配合政府負責的公共建設工程(public works)，如發展陸路交通和行人天橋等相得益彰，相信本港旅遊及零售業走出困局乃指日可待。

不可數的s的works亦可配合其他名詞作複合詞組compound noun，如heavy engineering works(重型機械製造項目或其工地)和waterworks(供水系統)。

■鍾可盈博士

恒生管理學院英文學系高級講師



## 中文視野

隔星期五見報

### 「大驚」與「少見」

友人從商，經常在我們這些語文老師前謙稱自己中文不好，這次特意問「大驚小怪」與「少見多怪」這兩個成語的分別，以便向他讀小三的女兒解說。

成語是從長遠的歷史上沿用下來，當中保留了很多古文的成分和古代的文化，兼且更多有特定的結構和意義，有時也真的會難倒人。而且，成語數量眾多，也不易讓人每一個都掌握到。不過，如果懂得分析它的結構及組成的關係，大多還是可以作合理的理解或推敲。

#### 「成」代表約定俗成

成語稱為「成」語，指的是它們的結構是「既定」的，或是約定俗成的。以4字組成的成語，結構絕大部分都可分成首兩字結合後兩字的二二組合方式。我們認識它們時，先把它們這樣分開來，再看看前後兩者的關係，則大多成語，即使你從未見過，都應該可以作合理的解釋。「大驚小怪」與「少見多怪」之別，主要就在於兩詞的前後兩者關係不同。

該怎樣說明這兩者的關係呢？讀過基本漢語語法的朋友，自然應該可以用「聯合式並列關係」來理解大驚與小怪的組成方式；而用「非聯合式述賓關係」來說明多怪，是因為少見。但向小學生，我不大主張用語法學上的術語來解說語言現象。用兩個好朋友不分彼此的排排坐；用大哥哥帶着小弟弟一前一後走，是許多小學老師用來表示詞語結構中並列與非並列關係的形象性用語，大家可以不妨參考。當然，大驚小怪的構成，還有「互文」的關係，兩詞的「對比」關係有異，彼此在運用時也要注意其中的感情色彩。這些，則可以視乎學習的要求實況和孩子的接受程度，斟酌指導。只是，利用語境，通過語感，才是語文學習的正路，更是有興趣的學習方式。精細的語法分析，可以很理性的解說變化多端的語言現象，但對中小學生而言，這還得借助些具體生動的教學語言才行。

#### 教成語需考慮古文化

個人對許多中、小學校，按着成語手冊中的筆劃多寡次序編排，順序來要求學生學習，最為保留。因為成語手冊如此編排，是為了方便檢索，而非為了學習。大家不妨思考成語的結構；成語是否包含一些古代語素、古代文化的意義；成語的意義和學生的生活經驗是否密切等等，其實這些都影響着成語的「深、淺」和教學方法。這也是我們在組織成語教學內容時，需要考慮的因素。

■謝向榮博士

香港能仁專上學院中文系助理教授



## 披荆斬棘登西山 千里美景收眼簾

柳宗元被貶永州期間，寫下「永州八記」等多篇文辭優美的遊記。八記之中，《始得西山宴遊記》為開首之作，柳宗元在文章首段自言遭貶後心情憂懼不安，故常以遊山玩水聊遣愁懷，並自以為已經遊遍永州所有奇山異水。然後，他續說道自己初次發現「西山」的經過，其文曰：

今年九月二十八日，因坐法華西亭，望西山，始指異之。遂命僕人，過湘江，緣染溪<sup>①</sup>，斫榛莽，焚茅茷<sup>②</sup>，窮山之高而止。攀援而登，箕踞而遨<sup>③</sup>，則凡數州之土壤，皆在衽席<sup>④</sup>之下。其高下之勢，岿然洼然<sup>⑤</sup>，若坳若穴<sup>⑥</sup>，尺寸千里，攢蹙累積<sup>⑦</sup>，莫得遯隱<sup>⑧</sup>。縈青綠白<sup>⑨</sup>，外與天際<sup>⑩</sup>，四望如一。

注釋

- ①緣染溪：緣，沿着。染溪，又名冉溪、愚溪，瀟水支流，位於零陵縣西南。
- ②斫榛莽，焚茅茷：斫(dzok<sup>2</sup>，粵音「爵」)，以刀斧砍削。榛，叢生的林木。莽，「莽」的借字，指叢草，此處當作形容詞用，指枝木茂密貌。茅，茅草。茷，草葉繁盛貌。
- ③箕踞而遨：箕踞，形如簸箕，隨意伸開兩腿而坐。遨，游，引伸指觀賞，游目四盼。
- ④衽席：席子。
- ⑤岿然洼然：岿(haa<sup>1</sup>，粵音「蝦」；或讀作ngaa<sup>4</sup>，粵音「牙」)，同「窾」，《集韻》：「窾，豁窾，谷中大空兒，或從山。」此處形容山體深邃高大。洼然，形容山谷低凹。
- ⑥若坳若穴：坳(dit<sup>2</sup>，粵音「秩」)，蟻穴外的小土堆，承前句「岿然」義。穴，文意當指蟻穴，引伸指地穴深邃，承前句「洼然」義。
- ⑦攢蹙累積：攢(tsyn<sup>4</sup>，粵音「全」)，聚集。蹙(tsuok<sup>7</sup>，粵音「速」)，緊迫。累，堆疊。積，積聚。
- ⑧遯隱：遯，同「遁」，逃匿。隱，隱藏。
- ⑨縈青綠白：縈，繞。縈，纏。青，喻山。白，喻水，當指前文提及之湘江；一說，白指白雲，恐非。
- ⑩際：作動詞用，指相連、匯合。

柳宗元發現西山後，不辭勞苦，攀登山頂，然後席地而坐，放鬆休息。他舉目所見，覺得千里以內的景物都聚攏在眼前，一覽無遺。而且，青山白水與天相接的宏大氣象，讓他心境開始產生變化，感覺自己與萬物漸漸合一。

上文末句「四望如一」，諸家多如字解，釋作「四面望去，景色相同」。惟筆者以為此「一」當蘊含一種「齊物」境界，非僅言景色同一而已。故柳宗元後文謂「洋洋乎造物者遊，而不知其所窮」、「心凝形釋，與萬化冥合」云云，其心境皆與《莊子·齊物論》「天地與我並生，而萬物與我為一」之意相合。詳情如何，篇幅所限，下篇再論。

譯文

今年(元和四年，公元809年)九月二十八日，因為坐在法華寺的西亭，眺望西山，才指著它覺得驚異起來。於是吩咐僕人，一同渡過湘江，沿着染溪，砍伐茂密的叢木，焚燒雜亂的野草，直至登上山頂為止。大夥攀爬上登山，(在山頂上)伸開兩腿隨意坐下，放眼四望，附近幾個州郡的土地，彷彿都在我們坐席之下。四周高低不平的地勢，有些高聳，有些凹陷，(高的)像隆起的小土堆，(低的)又像深邃的地穴，看似尺寸之間，實有千里之遠，各種景物都緊縮聚攏在眼前，沒有一樣能逃出我們視野。青山白水相互繚繞，與遠方的天際相接，四周所望景色，猶如渾然一體。

## 古文解惑

隔星期五見報

## 總理推「互聯網+」結合製造業

### 雄辯東西

隔星期五見報

總理李克強在政府工作報告提出制定「互聯網+」(Internet+)計劃，鼓勵大眾創新(innovation)、培育新的經濟增長點。大綱是推動移動互聯網(Mobile Internet)、雲計算(cloud computing)、大數據(Big data)以及物聯網(Internet-of-Things)，與現代製造業結合。他指出，「互聯網+」未來發展空間無限(unlimited potential)，勢必深刻影響重塑傳統產業行業格局。互聯網加上金融就是互聯網金融(Internet Finance)，互聯網加城市就是智慧城市(Smart City)，互聯網加工業就變身為德國正在推行的工業4.0。

#### 「+互聯網」是信息化過程

「互聯網+」並不等於「+互聯網」(+Internet)。「+互聯網」是一個信息化過程，而「互聯網+」則是在信息化之後再從中發展出新事物的過程。所以，如果沒有提前進行信息化(Information systems implementation)，也難以實現「互聯網+」。「互聯網+」無疑具有更大的想像空間。傳統行業而言，「互聯網+」將會是未來發展的大方向。不過，也意味着行業要放棄熟悉的發展方式，加入更多創新元素，因此也充滿不少的挑戰。此外，實行「互聯網+」的其中一大問題是缺乏人才(human resources)及資金(capital)。要實現「互聯網+」的計劃，必須要



■國務院總理李克強6月在北京主持召開國務院常務會議，部署推進「互聯網+」行動。

資料圖片

有足夠配套。

#### 港可望作中美「超級聯繫人」

特首梁振英早前強調希望推廣香港作為美國和中國內地之間的「超級聯繫人」(super-connector)作用，我認為香港在「互聯網+」方面有着很大的發展空間，所以香港應好好把握眼前機會，分別與中美兩國在資訊科技(Information Technology)發展上作出交流，吸取各自於發展「互聯網+」的經驗，將其帶到香港。政府亦應帶頭大力支持香港創新及資訊科技(Innovation and Information Technology)發展。

資料圖片



啟德襲港大批市民湧往海旁 何文田民宅火警緊鄰加油站 屋主跳樓逃

## 康文展廊

逢星期五見報

### 「香港周2015@台北」 Hong Kong Week 2015@Taipei

《以藝術之名－香港當代藝術展》

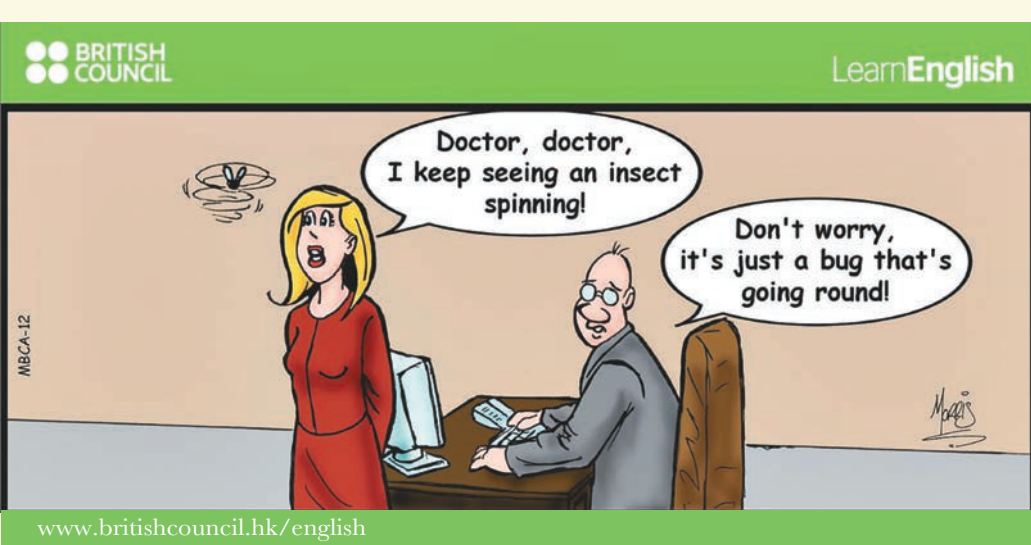
黃照達  
什麼新聞台  
In the Name of Art – Hong Kong Contemporary Art Exhibition  
"What News"  
by Justin Wong

■資料提供：香港藝術館

## 飛蚊症還是蚊在飛？

### 漫談英語

逢星期五見報



This cartoon uses the double meaning of the word bug. In English if there is a "bug going round", it means there is an illness or infection that a lot of people in one area have at the same time, but a bug is also another word for an insect or other similar small animal. The patient sees a bug spinning and the doctor explains there is a bug going round.

英文說 a bug going round，即有一大群人患上了某種病(通常是小病)。Bug又是「蟲子」。醫生玩食字，字面上話有隻蟲在飛來飛去，唔緊要喎。